

**(Inter-)Fonología del Español Contemporáneo (IFEC):
Metodología de un programa de investigación para la fonología de corpus**

Elissa Pustka¹, Christoph Gabriel², Trudel Meisenburg³, Monja Burkard¹, Kristina Dziallas¹

¹Universität Wien (Austria)

²Johannes Gutenberg-Universität Mainz (Alemania)

³Universität Osnabrück (Alemania)

elissa.pustka@univie.ac.at ORCID: <http://orcid.org/0000-0001-6328-087X>
christoph.gabriel@uni-mainz.de ORCID: <http://orcid.org/0000-0002-9967-1159>
tmeisenb@uos.de ORCID: <http://orcid.org/0000-0003-0582-6605>
monja.burkard@univie.ac.at ORCID: <http://orcid.org/0000-0003-1124-2841>
kristina.dziallas@univie.ac.at ORCID: <http://orcid.org/0000-0002-2208-5346>

Enviado: 26/04/2017. Aceptado: 23/10/2017; Publicado online: 12/06/2018

Citation / Cómo citar este artículo: Elissa Pustka, Christoph Gabriel, Trudel Meisenburg, Monja Burkard and Kristina Dziallas. (2018). *(Inter-)Fonología del Español Contemporáneo (IFEC): Metodología de un programa de investigación para la fonología de corpus*. *Loquens*, 5(1), e046. <https://doi.org/10.3989/loquens.2018.046>

RESUMEN: El objetivo de la presente contribución es presentar y discutir la metodología del programa de investigación para la fonología de corpus *(Inter-)Fonología del Español Contemporáneo —(IFEC)—*, desarrollado para documentar tanto la variación fónica en el mundo hispanohablante como las pronunciaciones de diferentes grupos de aprendientes de ELE. Está basado, en parte, en la metodología del programa de investigación francés *(Inter-)Phonologie du Français Contemporain —(IFPC)—*, pero, además de una lista de palabras que comprende algunos (potenciales) pares mínimos y de un texto de lectura, también incluye una encuesta DCT (*Discourse Completion Task*) destinada a recoger datos semiespontáneos para investigar distintos contornos entonativos. Se describe detalladamente la metodología de las partes individuales del protocolo antes de discutir aspectos prácticos de la recogida de datos.

Palabras clave: Fonología de corpus; español; metodología; variación; *Discourse Completion Task* (DCT).

ABSTRACT: *(Inter-)Fonología del Español Contemporáneo (IFEC): Methodology of a research program for corpus phonology.*— The present contribution describes and discusses the methodology of the corpus phonological research program *(Inter-)Fonología del Español Contemporáneo —(IFEC)—*, which aims to document both the phonic variation in the Spanish-speaking world and the pronunciation of Spanish as an L2 and a foreign language in different learner groups. Partly based on the methodology of the French research program *(Inter-)Phonologie du Français Contemporain —(IFPC)—*, (IFEC) includes, in addition to a word list with several (potential) minimal pairs and a reading task, also a discourse completion task (DCT) aiming to collect data for the analysis of different intonational tunes. The paper offers a detailed description of the individual tasks of the protocol, before discussing practical aspects of the data collection.

Keywords: Corpus phonology; Spanish; methodology; variation; *Discourse Completion Task* (DCT).

Copyright: © 2018 CSIC. Este es un artículo de acceso abierto distribuido bajo los términos de la licencia de uso y distribución Creative Commons Reconocimiento 4.0 Internacional (CC BY 4.0).

Apéndice (véase 2.3)

Responsables: C. Gabriel y T. Meisenburg

**Discourse Completion Task (DCT), versión completa
(hablantes nativos y aprendientes muy avanzados)**

1. **Entonación declarativa con foco estrecho en el objeto**
Imagínesse que adora las mandarinas, es su fruta preferida. Alguien le pregunta ¿Qué fruta prefiere? ¿Peras o mandarinas?
Prefiero mandarinas.

2. **Entonación declarativa, foco amplio**
Mire la foto y dígame qué pasa.



Una niña come un plátano / una banana.

3. **Interrogativa total, dirigida a una niña**
Usted le quiere preguntar a la niña si le gusta el plátano / la banana: ¿qué dice?
¿Te... gusta el plátano / la banana?
4. **Enumeración**
Dígame los días de la semana.
Lunes, martes, miércoles, jueves, viernes, sábado y domingo.
5. **Imperativo, dirigido a un miembro de la familia mayor**
Usted está con su abuelo / con su tío en la calle. El abuelo/tío quiere cruzar la calle cuando llega un coche, y usted tiene miedo de que le pase algo. ¿Qué le grita al abuelo/tío?
¡Ten / Tenga / Tené ... cuidado!
6. **Interrogativa total, dirigida a un miembro de la familia mayor**
Usted quiere invitar a su madrina al teatro. ¿Cómo le pregunta si tiene ganas de ir al teatro con usted?
¿Quieres / Quiere / Querés ... ir al teatro conmigo?
7. **Interrogativa parcial, dirigida a una persona desconocida de la misma edad**
Usted encuentra a un/a chico/a / un/a hombre/mujer de su edad y quiere saber su nombre. ¿Qué dice?
¿Cómo te... llamas / llamas ...?
8. **Entonación no neutra, declarativa de obviedad**
Variante [1]: Está con su vecina y le dice que Marina, una amiga común, espera un bebé. Ella le pregunta de quién. A usted le sorprende mucho que no lo sepa, porque todo el mundo sabe que es de su novio/marido, Manolo.
¡De Manolo!

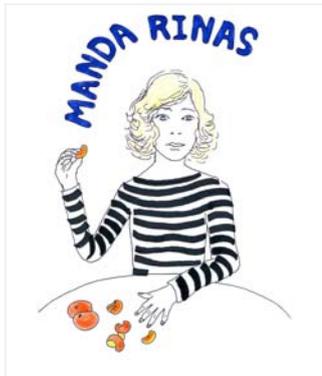
Variante [2]: Está con su vecina y le dice que Marina, una mutua amiga, acaba de heredar una casa grande en un barrio bastante bueno. Ella le pregunta de quién. A usted le sorprende mucho que ella no lo sepa, porque todo el mundo sabe que su madre fallecida tenía una casa enorme y se la dejó.

¡De su madre!

9. ***Imperativo, dirigido a un miembro de la familia joven***
Su sobrino / sobrina nieta quiere jugar con usted. Pero él todavía no hizo sus deberes. Dígale que haga los deberes.
¡Hacé/Haga... los deberes, niño!
10. ***Interrogativa absoluta neutra, búsqueda de información, dirigida a una persona mayor, desconocida***
Usted entra en una frutería donde nunca estuvo antes y le pregunta a la vendedora – una señora mayor – si tiene mandarinas.
¿Tiene/n mandarinas?
11. ***Entonación declarativa no neutra – focalización contrastiva (de corrección) del objeto***
La señora lo entendió mal y usted le pregunta si quiere aceitunas. Dígale que no, que son mandarinas lo que usted quiere.
No. Le pedí MANDARINAS.
12. ***Interrogativa parcial, dirigida a una persona desconocida ‘distinguida’***
A las tres usted tiene una cita con un amigo, pero dejó el reloj en casa. Pasa un señor muy distinguido de mediana edad y usted le pregunta la hora. ¿Qué dice?
¿Podría decirme qué hora es?
13. ***Interrogativa no neutra imperativa, dirigida a miembros de la familia jóvenes***
Sus sobrinos / sobrinas nietos hacen mucho ruido y no le dejan escuchar la televisión. Les pregunta si se quieren callar.
¿¡Quieren callarse?!
14. ***Interrogativa absoluta (de invitación) dirigida a un amigo***
Pregúntele a un amigo si quiere ir a tomar una cerveza con usted.
¿Vamos a tomar una cerveza?
15. ***Interrogativa absoluta (confirmatoria) dirigida a una persona mayor***
Usted está en el autobús. Hay un asiento libre al lado de una señora mayor. Le pregunta si usted puede sentarse.
Permiso, ¿me puedo sentar?
16. ***Interrogativa absoluta parcial neutra, búsqueda de información, dirigida a una persona desconocida joven***
Está en una ciudad grande por primera vez. Quiere ir al Museo de Bellas Artes. Pregúntele a una señora joven si puede indicarle el camino para ir a este museo.
¿Podría... indicarme el camino para ir al Museo de Bellas Artes?

17. ***Entonación no neutra exclamativa, contexto de amigos***
Está invitado/a a cenar en casa de un/a amigo/a. Cuando llega, la comida huele muy bien. ¿Cómo se lo dice a su amigo/a?
¡Ay, qué rico olor! / ¡Ay, qué bien huele!
18. ***Interrogativa absoluta neutra, búsqueda de información, disyunción, dirigida a invitados***
Usted compró helado de vainilla y de chocolate para su fiesta. Pregúnteles a los invitados si quieren helado de vainilla o helado de chocolate.
¿Quieren / Queréis helado de vainilla o helado de chocolate?
19. ***Interrogativa parcial no neutra, dirigida a la hija (joven)***
Su hija de catorce años regresa a casa a las dos de la noche. Usted está muy enfadado/a porque no sabía dónde estaba, con quién etc. ¿Qué le pregunta?
¿¿Dónde estuviste...??
20. ***Interrogativa parcial neutra, dirigida a la pareja***
En su casa encuentra un paquete. Le pregunta a su pareja quién lo trajo.
¿Quién trajo este paquete?
21. ***Interrogativa parcial no neutra, dirigida al novio/a / marido/a***
Usted quedó con su novio/a / marido/a para cenar juntos a las 7 de la tarde en casa, pero él/ella viene horas después. Está molesto/a de que llegue tan tarde. ¿Qué le dice?
¿Por qué llega... tarde?
22. ***Interrogativa absoluta no neutra, antiexpectativa***
Le dicen que un amigo suyo, Juan, se presenta para el puesto de intendente/alcalde. No lo puede creer porque a Juan, la política no le interesa nada, y usted vuelve a preguntar si Juan realmente se presenta para este puesto.
¿Juan? ¿Intendente?
23. ***Entonación imperativa, orden, dirigido a un miembro de la familia muy joven***
Usted está en el parque con su sobrina / sobrina nieta Elena. De repente, ella echa a correr y sale del parque. Se asusta porque al lado del parque hay una avenida por donde pasan muchos coches/autos/carros. Dígale que venga.
¡Elena, vení/venga... acá/aquí!
24. ***Entonación imperativa, ruego con cortesía, dirigido a una persona desconocida joven***
Usted es recepcionista en un hotel de cinco estrellas. Llega un señor joven y quiere una habitación. Dígale que complete el formulario.
Complete el formulario, por favor.
25. ***Entonación imperativa, ruego, dirigido al hermano/a***
Usted quiere ir al cine con su hermano/a. Él/Ella le dice que tiene que trabajar, pero usted sabe que ese trabajo lo puede dejar para otro día. ¿Cómo lo/la convence?
Dígame que venga.
¡Por favor, vení/venga conmigo al cine!

26. **Vocativo neutro**
Usted entra en la casa de su amiga Ángela, pero cuando está adentro, no la ve. Piensa que debe estar en su habitación. Llámela.
¡Ángela!
27. **Vocativo de insistencia**
Usted espera diez segundos, pero nadie viene. Piensa que quizá está arriba y la llama con insistencia.
¡Ángela!
28. **Entonación declarativa neutra con foco estrecho en el objeto**
Mire el dibujo¹ de Ángela y dígame: ¿Qué come Ángela?



Ángela come mandarinas.

29. **Entonación declarativa neutra con foco estrecho en el verbo**
Mire el dibujo de Ángela y responda a la pregunta: ¿Vende Ángela mandarinas?
No, Ángela COME mandarinas.
30. **Entonación declarativa neutra con foco estrecho en el sujeto**
Mire el dibujo de Ángela y responda a la pregunta: ¿Quién come las mandarinas?
Ángela come las mandarinas. / Las come Ángela. / Es Ángela la que come mandarinas. / ...

¹ Le agradecemos a Andrea Pešková (Osnabrück) la autorización del uso de la imagen.

**Discourse Completion Task (DCT), versión reducida
(aprendientes avanzados)**

1. **Entonación declarativa, foco amplio**
Mire la foto y dígame qué pasa.



Una niña come un plátano / una banana.

2. **Enumeración**
Está en el mercado y quiere comprar un kilo de fresas/frutillas, dos de manzanas y uno de tomates. ¿Cómo le dice al vendedor?
Un kilo de fresas/frutillas, dos de manzanas y uno de tomates, por favor.
3. **Interrogativa absoluta neutra, búsqueda de información, dirigida a una persona mayor, desconocida**
Usted entra en una frutería donde nunca estuvo antes y le pregunta a la vendedora – una señora mayor – si tiene mandarinas.
¿Tiene/n mandarinas?
4. **Entonación declarativa no neutra – focalización contrastiva (de corrección) del objeto**
La señora le entendió mal, y le pregunta si quiere aceitunas. Dígale que no, que son mandarinas lo que usted quiere.
Quiero MANDARINAS.
5. **Entonación no neutra exclamativa, contexto de amigos**
Está invitado/a a cenar en casa de un/a amigo/a. Cuando llegue, siente un buen olor de cocina. ¿Cómo se lo dice a su amigo/a?
¡Ay, qué rico olor!
6. **Interrogativa absoluta (confirmatoria) dirigida a una persona mayor**
Está en el colectivo/camión/autobús. Al lado de una señora mayor hay un asiento libre. Le pregunta si puede sentarse.
Perdón, señora. ¿Puedo sentarme aquí/acá?
7. **Interrogativa total, dirigida a un miembro de la familia mayor**
Usted quiere ir al teatro y le pregunta a su primo si quiere acompañarlo/la.
¿Quieres/Querés ir al teatro conmigo? / ¿Tienes/Tenés ganas de ir ...?

8. ***Interrogativa parcial, dirigida a una persona desconocida ‘distinguida’***
A las tres usted tiene una cita con un amigo, pero dejó el reloj en casa. Pasa un señor muy distinguido de mediana edad y usted le pregunta la hora. ¿Qué dice?
¿Podría decirme qué hora es?
9. ***Interrogativa parcial, dirigida a una persona desconocida de la misma edad***
Acaba de conocer a un chico de su edad y le pregunta cómo se llama.
¿Cómo te llamas/llamás?
10. ***Interrogativa parcial, dirigida a una persona desconocida ‘distinguida’***
Está en Madrid y quiere visitar el Museo del Prado, pero no sabe dónde queda. Pasa un señor mayor y usted le pregunta el camino.
Disculpe, señor. ¿Cómo puedo llegar al Museo del Prado?
11. ***Imperativo, dirigido a un miembro de la familia joven***
Por la tarde, su hermano menor quiere mirar la tele, pero todavía tiene que hacer sus deberes. Le dice que haga sus deberes primero.
¡Haz/Hacé tus deberes primero!
12. ***Vocativo neutro***
Usted entra en la casa de su amiga Marina, pero cuando está adentro, no la ve. Piensa que debe estar en su habitación. Llámela.
¡Marina!
12. ***Vocativo de insistencia***
Usted espera diez segundos, pero nadie viene. Piensa que quizá está arriba y la llama con insistencia.
¡Marina!

**Discourse Completion Task (DCT), versión “guion”
(aprendientes principiantes)**

Imagínate/Imaginate que eres/sos un(a) actor/actriz y tienes/tenés que actuar algunas escenas conmigo en español. Puedes/Podés mirar el guion antes de empezar.

1. ***Entonación declarativa con foco estrecho en el objeto***

Te gustan mucho las mandarinas; es tu fruta preferida. Estás en casa de un amigo para cenar con su familia. Después de la cena, el padre / la madre de tu amigo les ofrece frutas a todos. Yo hago el papel del padre / de la madre.

Yo (= el padre / la madre de tu amigo): “Oye, [nombre]. ¿Qué fruta prefieres/prefe-rís? ¿Peras o mandarinas?”

Tú/Vos: “Prefiero mandarinas.”

2. ***Entonación declarativa, foco amplio***

Todavía estás con la familia del amigo de la primera situación. Después de la cena, todos están mirando las fotos que la tía de tu amigo ha hecho en un viaje. El padre / La madre de tu amigo no tiene sus gafas y por eso no puede ver muy bien lo que pasa en la foto. Yo sigo haciendo el papel del padre / de la madre.



Yo (= el padre / la madre de tu amigo): “¿Qué pasa aquí/acá en la foto?”

Tú/Vos: “Una niña está comiendo un plátano / una banana.”

3. ***Interrogativa absoluta (confirmatoria) dirigida a una persona mayor***

Estás en el colectivo/camión/autobús. Al lado de una señora mayor hay un asiento libre. Le preguntas/preguntás: “Perdón, señora. ¿Puedo sentarme aquí/acá?”

4. ***Enumeración***

Estás en el mercado comprando fruta y verdura. Yo soy el/la vendedor/a.

Yo: “Hola. ¿Qué deseas?”

Tú/Vos: “Un kilo de fresas/frutillas, dos de manzanas y uno de tomates.”

5. ***Interrogativa total, dirigida a un miembro de la familia de la misma edad***

Quieres/Vos querés ir al teatro y le preguntas/preguntás a tu primo/prima si quiere acompañarte. Yo soy tu primo/a. Me preguntas/preguntás:

“¿Tienes/Tenés ganas de ir al teatro conmigo?”

6. ***Imperativo, dirigido a un miembro de la familia más mayor***

Tu abuelo/a quiere cruzar la calle, cuando está pasando un coche/auto/carro. Yo soy tu abuelo/a. Me gritas/gritás:

“¡Cuidado!”

7. ***Interrogativa parcial, dirigida a una persona desconocida de la misma edad***
Acabas/Acabás de conocer a un/a chico/a de tu edad (= yo). Me preguntas/preguntás:
Tú/Vos: “¿Cómo te llamas/llamás?”
Yo: “Mi nombre es ... ¿Y tú/vos?”
Tú/Vos: “Me llamo [nombre].”
8. ***Imperativo dirigido a un grupo de personas jóvenes***
Eres/Sos profesor/a y quieres/querés hacer un ejercicio con tus alumnos. Les dices/decís:
“¡Formen/Formad frases completas!”
9. ***Interrogativa parcial, dirigida a una persona desconocida ‘distinguida’***
Estás en Madrid y quieres/querés visitar el Museo del Prado, pero no sabes/sabés dónde queda. Le preguntas/preguntás a un señor mayor:
“Disculpe, señor. ¿Cómo puedo llegar al Museo del Prado?”
10. ***Imperativo, dirigido a un miembro de la familia joven***
Por la tarde, tu hermano menor quiere mirar la tele, pero todavía tiene que hacer sus deberes. Yo soy tu hermano. Me dices/decís:
“¡Haz/Hacé tus deberes primero!”
11. ***Interrogativa absoluta neutra, búsqueda de información, dirigida a una persona mayor, desconocida***
En esta escena quieres/querés comprar mandarinas y entras/entrás en/a una frutería donde nunca estuviste antes y le preguntas al vendedor / a la vendedora – una persona mayor – si tiene mandarinas. Yo hago el papel del vendedor / de la vendedora.
Yo (= el vendedor / la vendedora): “Buenas tardes.”
Tú/Vos: “Buenas tardes. ¿Tiene mandarinas?”
12. ***Entonación declarativa no neutra – focalización contrastiva (de corrección) del objeto***
El/la señor(a) te entendió mal, y te pregunta si son manzanas lo que quieres/querés. Dile/Decíle que no, que quieres/querés mandarinas.
Yo (= el vendedor / la vendedora): “¿Manzanas me pidió? / me ha pedido?”
Tú/Vos: “No, señor/a. Le pedí / he pedido MANDARINAS.”
13. ***Entonación no neutra exclamativa, contexto de amigos***
En esta escena, estás invitado/a a cenar en casa de un amigo tuyo. Cuando llegas/llegás, la comida huele muy bien. Le dices/decís a tu amigo:
Tú/Vos: “¡Ay, qué bien huele!”